

XLI

x^wi^yh y:imi'xum x^wi' x^wāpl' oeci'wtem x^wi^yh
this chief was the one who had daughters this

tōh^h stoint. āku'stas x^wi^yh oeci'wtam xuse tātō
just people he said to them these girls go to
(Salish)

stōi'tsā'āmc tōākkūhⁱ'yā'māp. hinwaxāni' hā
the Coeur d'Alēne to be with them for hinwaxāni' yes

tōāktosxu'yem ukutu't. nā'h^h stīm na'a xii
you are to go he is well-known maybe also

y:imi'xum. tātō tsi' tōākkuytsxu'i lutāytsmā'ystem
a-chief toward there you go ~~was~~ not known

hā nōā'gwāi. āku'stem hā 'āngwī'st hā 'āli'c nā'h^h
was the road she was told high the mountain

kuqā'tp na 'atsxentx^w hā si'k^wū'h^h hā tātō wahi'mā'h^h
you climb look at it the water toward the Nez
Percé country

hā tātō stō'i'hcenemc hā tātō qāli:spi'kūm kum hā
toward the Blackfoot toward the Kalispelm then

1014 tātō sō'wā'npan tsi' hā tōākistcā'cem.
toward the west there you are to go with it

hōi tōitsx^wi'st x^wi^yh oeci'wtam. tōitsxu'...i
then she came this girl she came

'ā:li'c tōitsqū'tp. hōi a'tsxents hā si'k^wū'h^h
to the mountain she climbed then she saw it the water

hōi x^wi' x^wā tātō sō'wā'npan hōi tōidū'x^wmentaut.
then here toward the west then she went down
Came

hōi tō:tepenh:ny'x^wi^yk^wā'h^h hōi tōitsxu'i. tsxi^h ?
then as far as big water then she came suddenly it was that
lither

gwitets hā stoint tōātsāni's tōit'i'tct. hōi kum
she saw them people coming by canoe and then

~~XXIV~~
~~XIII~~

Chief Sends Daughter to Hinwaxani

xu''z tãto itoi hntã, hoi h'mio, hoi tãstxu''i
she proceeded toward she came close then she sat then they came
to it down

i tãststoi'tsentem ãku'stem h'mio, ãk'n hã, ãku'stamã
and she was approached she was told she said yes he told
me

1015 hã hãmpi'pã'h xuc tãto hinwaxãni''i ãku'stem
my father go to hinwaxãni''i she was said to

h'mio x'w'i'' x'w'h tã:ninwaxãni''i kum x'w'i'' tãntãstxu''i
here I am hinwaxãni''i then here I am coming
was

tãto hinwaxãni''i ãku'stem h'mio x'w'i'' x'w'h
toward hinwaxãni''i she was said to here

tã:ninwaxãni''i xui utciñ'h'mio, hoi utci'ti'tct.
I am hinwaxãni''i come sit in again then again he paddled

xu''z utci'tã'hãi, ãk'n (tã)tcin'mem ku'utci'ãps-
he proceeded to arrive back they said what is it you have secured

sã'tsut ãcãci'wtem, ãk'n hã, ãku'stem x'w'i'' hã
a companion a girl he said yes she was told here-
(sent)

'ãpi'pã'hã x'w'h tãto tcin'h' tãstãstxu''i.
by her father to me I am the one she was to come to



hoi hãntsi''i hãntãh'i'lgwãã xux'wiyã stcint
then they lived a family of brothers these people

x'wiyã tãi''z hãntsi''i, hãtãku'stam sãjãstci'nt.
these there lived they were called Ugly People

ux'ullã 'ãtãtcã'hãm tãh'ã x'w'i' 'ãtswi'cwãc, kum
as if they were separated there those houses were then

pinttc u'tãtcã'hãm, hoi kum hã nã'hã xuz kum
always they were separated and then when (and if) she ever
until then

1016 hã sãx'sãx'stci'ntãã hoi nã'hãku' tãi'' lut x'w'i''
got acquainted then she thought really not here

~~XXXX~~
XIII

x^{wa} hinwaxani['] hoi kum['] salipmu[']nts Epk['] exai[']wtahit
is hinwaxani['] and then she found it out that he had
a little girl

ku['] anwaxani[']: hoi gwitots. Eku[']stus tsxuc tsxuc.
that hinwaxani['] then she saw her she said to her come come

hoi to:tsxu[']i. Eku[']stus se[']gwat x^{wa} 'inpi[']pa[']h.
then she came she said to her what is your father
who

Eku[']stem tu[']u hinwaxani[']: Ek[']n tsi['] x^{wa}
she was answered why hinwaxani['] she said all-right

hi:staitcsxu[']yem. Eku[']stem[']s ih hinpi[']pa[']h ku[']wa
~~I was to come~~ to him when he said my father that
he is the one I came for

hinwaxani[']: hoi Eku[']stus ih pi[']pa[']h xui
hinwaxani['] then he said to her her father go

to:tkustaitcsxu[']yams.
~~you are to go to him~~
she is to come to see you

hoi Ek[']n a. hoi xui xux[']iyh pi[']pa[']h xui
then she said a then she went this her father proceeded

Eku[']stus ni tcin[']h x^{wa} tcin[']stci[']tesxu[']yem. Ek[']n
he said to her am I the one to whom you were to go she said
~~are coming to for a purpose~~

h[']s. Ek[']n ia hinpi[']pa[']h Eku[']stem[']s xuc tute
yes he said my father he said to me go toward

1017 hinwaxani[']: kum['] gwi[']tetses ia sqi[']itumx['] kum[']
hinwaxani['] then he saw me the man and

Ek[']n x[']i['] x^{wa} 'atcin:inwaxani[']: hoi kum['] tsi[']ih
he said here I am hinwaxani['] and then there

hi[']tstaitcm. kum['] Eku[']stem na[']h xu[']ilo na[']a
I accompanied him then she was told they go

q[']i[']ih:lc to:staitp kum['] na[']h ku[']Ek[']n tci[']tse[']ar.
they move they are to hunt then you say I feel sick

XXXV
XII

Chief Sends Daughter to Hinwaxani''
-4-

hinqo'mqen itša''ar, k'w'nh'ä ulxa''st nã''ä oits xu'i.
my head aches soon again well then at last she came

Ek'w'n ä x' tsi'', hoi nã''ä k'w'änca''sqit hoi Ek'w'n
she said all right then I don't know how many then they
days said

tcq'w'i''i, hoi q'w'i''i ä guä si'ntsk'äs hiä ä
we are moving then they moved the brothers and
party of

pi'pã''äs, Ek'w'n tci''tša''ar tci''tša''arqi'n.
their father she said I am ill my head aches

hoi tã'm kum x'w'ä ttc'ä'säl hoi dãxt, ä
then just then they two then I went

pi'pã''ä twä nu'nã''ä änxu'i hiä xal dãxt, ciä
the father with the mother went then - also they left just

tcãsq'w'ä'nã hoi ä h:nwaxani'' Ek'w'n xu'yul tcãs-
it was to be dark then hinwaxani'' said go they are to be
to be

pu'lustem zuwa sqi'ltumx'w'. hoi tcãxuyentem hoi
killed those men then they were gone for then

pu'lustem, hoi dãxt zuwa itsq'w'i''i ä tãtc
they were killed then they went those moving toward

hinmi'äk'w'ä'ä kum ä tãtc hinma'äp tsi''lust.
Rest-in-Water then toward place-name they went there
along

hoi Ek'w'n ä y:imi'xum Ek'w'n xu'yul h:nxu'imentul
then he said the chief he said go follow them

tu'ustã'x'w'untul, kum ti'x'w'unt' ha sqi'ltumx'w' äku'stem
to kill them then an old man was told

nã''ä kutcã'qam, äku'stem nã''ä 'unk'w'i''ts nã''ä
you go with them he was told when it is night

kunu'äx'w' kum x'w'i''i nã''ä ta'x'w'imentsut ä 'ar'w'.
go in and here they are to stop all

~~XIXV~~
~~XIII~~

Chief Sends Daughter to Hinwaxani

Ek^wn ʔn ti^rkw^t:k^wt n^h ku^hna^h y^hmi^hem na^a
he said the old man you tell stories

kup^h ʔpa^h xpa^hem n^h ku^hna^h y^hmi^hem n^h kup^h ʔpa^h xpa^hem.
you tell myths you tell stories you tell myths

hoi xu^h ʔ zu ʔktswi^o hoi nu^hlx^w zu^wh
then he proceeded there the house and he went in there
that

ti^rkw^t:k^wt. ʔku^hstem a kuto^hts^hʔ^hlei xux^wʔ^h
old man he was said to you have arrived here
a

1019 x ʔstq^wʔ^hlkup x x^wʔ^h ʔ a^hxal tsi^h ʔ yux^wmu^hs.
at the fire thus- it is there cold

tci^hsu^hlt ʔk^wn. ʔa ʔasx^hʔi^hlan^hmp ʔh ʔmi^htt^hʔ^hʔ^h
I am cold he said your left^wovers blood

tc^hʔtci^hʔi^hʔn. t^hgwai tsi^h ʔ tc^hntc^htsxu^hʔ. hoi kum^h
I am to eat that is why ~~here~~ I came and then
there

m^hna^h y^hmi^hem. hoi tc^hʔi^hʔtet^o. ʔku^hstem ti^h ʔ ho^hʔtsenc
he told stories then we are sleepy he was told really now stop

ti^h tc^hʔtci^hʔi^hʔt^o. lut t^hʔtsi^h ʔ quq^wʔ^h a^hq^wʔ^hʔ^hʔ. hoi
already go to sleep no on he went talking then

ʔp^h xu xu. hoi kum^h sux^wts zu^u x^wh sci^hʔ^hʔtemc
there was xu xu and then he knew it that oldest
(from)

zu^u x^wh sts^htsi^hʔwt^humc.
there the youngest
(to)

hoi u^hʔtci^hʔsa^hʔtsq^hʔ^h. hoi u^hʔts^hʔ^hʔlei uts^hxats^hʔa^hʔtsut^h.s.
then he came back out then they arrived his companions

ʔku^hstus xu^hyul ti^h ʔit^hʔtet^o. ʔk^wn zu^u x^wh sci^hʔ^hʔtemc
he said to them go already ~~that~~ they are he said from the oldest
~~was~~ asleep

zu^u x^wh sts^htsi^hʔwt^humc. hoi h^hna^hʔpt. hoi twi^hʔ^h
to the youngest then they went in then the poor things

XXX
XUI

Chief Sends Daughter to Hinwayani''

1020 tã'x'untam hoi tãpnu'ntam, hoi ukto:taxu'yul x'wi''
were killed then they were no more then ~~agataxxxxxxma~~ here
go back

tãto hinma'tãp, k'axu'i tteit''kãã k'k'n kã
to Bee go to for the three he said
(place-name)

y:lmixum lutãtcãspu'lustp x'wi'yã stãtsãmi'itãit,ã
chief don't kill them these his children

utmiã x'wã pi'pã'ãã kã tcãspu'lutmp ãyni'ã guã
just the father you are to kill because *it is a partyã*

tu'no, k'k'n nã'ãã tcããkupstã'pããã k'k'n ho'iyul
they are your he said he is to kill you he said stop
sister's sons 3-24

sãsi''ãmp, x'wã 'k'k'n hã, xu''i x'wi'yã 'ãr'w hoi
your mother's then he said yes he went these all then
brothers

pu'lustam x'wã pi'pã'ãã:lc hoi kãq'w x'wãã ta'pãntã:lc
they were killed their father then also they killed her

kãq'w tcã'mãntã:lc kã ta'pãã:lc, k'ku'stã:lc hoi
also they took them out their arrows they were told now

kã sãsi''ãmp kã 'k'k'n tcãitãspu'lut kã pi'pã'ããmp
your kããã said go kill your father
mother's brother

kã kupili' lut lutãtcãspu'lustm:t,
you are the ones don't kill them

hoi ukto:tããhãni'ã, hoi xul utãitã'pãã, k'k'n
then again they came then they pro- again they arrived
ceeded back he said

1024 lutãtã'x'wits:t, hoi nã'ãã k'w'ãncã'sqit hoi utãitãidã'xt
kã we did not kill then I don't know how kãã then again
them for you days they came back

utãitãsu''utãu'um, hoi k'k'n kã y:lmixum xu
again they cried then he said the chief go

tãiya'ããtãul kã stãm kã kãkã'x'wã'ãã kã sqi''ããã
gather them whatever shirts moccasins

XXXV
XLII

Chief Sends Daughter to Hrnwaxani''
-7-

za xpi'tuaczn zH si'tam. hoi toith'pEp. ak'n
leggings (trousers) and blankets then they arrived he said

zH y:lmixum xui te:tsgwuni'tul x'wi''z to:stoañ'pt.
the chief go ~~ex~~ call here - they are to come
in

hoi x'wi''z toañ'pt. hoi q'a''a'q'w'g'ñ'istam:lc zH
then here they came in then they were talked to

'Hy:lmixum. aku'stam:lc tgwäi sgultcä'sts zH
by the chief they were told because ~~xen~~ they were
a bad lot

ti'k'w'ti'k'w'ump tgwäi tsi'' hi:z tñ'x'w'antam:lc. hoi
your parents that is why there it was they were killed then

täkupili'pust lutätcäsgultcä'stamp. na'a kupxH'st.
you you are not to be bad you are to be good

hoi aku'stam:lc tsi'' x'wi'' x'wa toaitcatmaq'wi'nä'-
then they were told there there what ~~is~~ we have piled for
you

äntulmit. hoi tsi''z. hoi hinxux'w'a'tpaigz.
then that is all that is the end of the road